

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†
El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

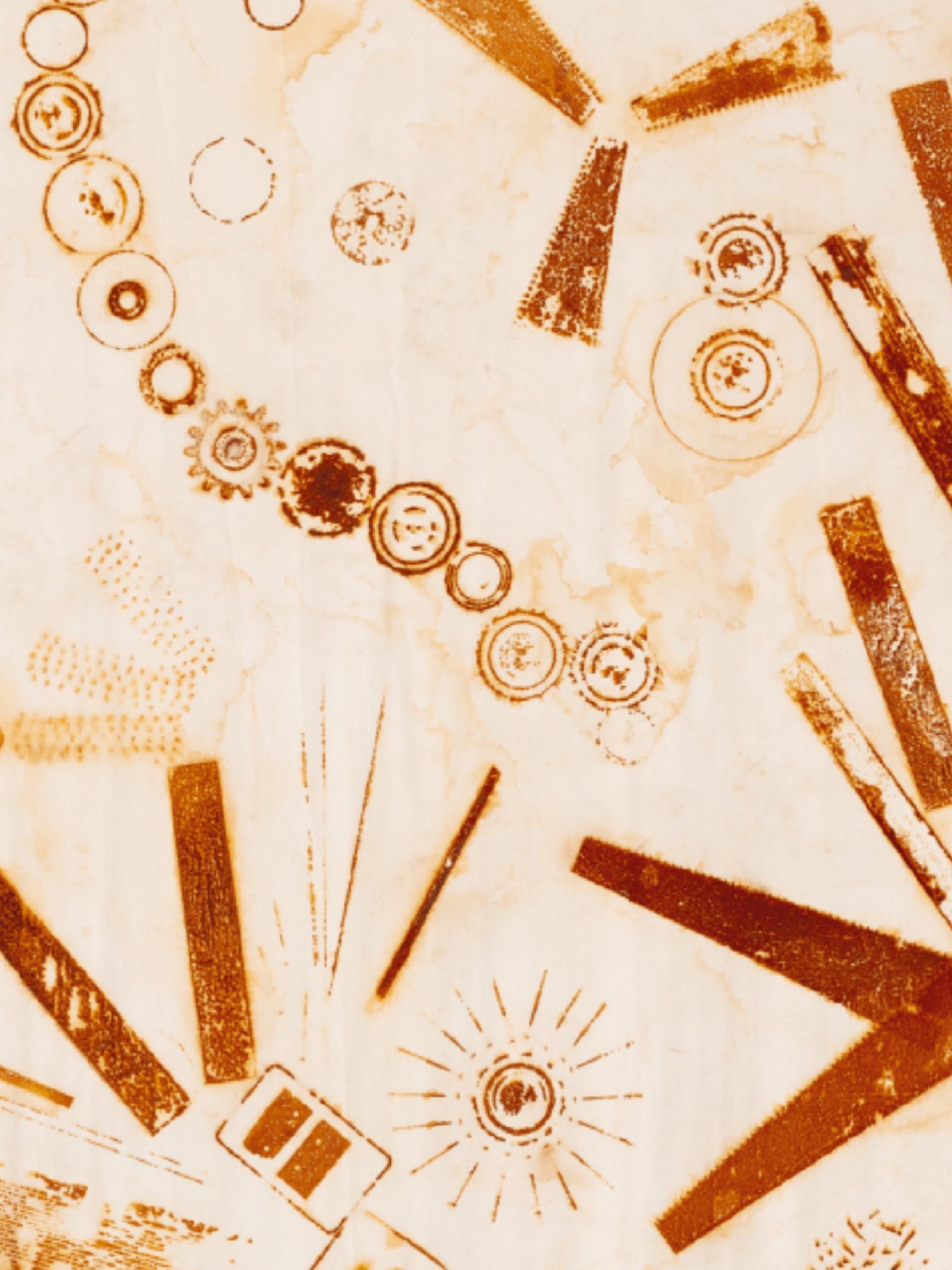
PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	



LOCENTE

UT PICTURA PŌESIS



Las potencias de Alonso Gil

Esther Regueira Mauriz



Alonso Gil desarrolla una práctica artística que tiene como principal objeto a las personas, en todas sus variantes y pluralidades, a las que se acerca con un peculiar modo de hacer que utiliza la carga cognoscitiva de los afectos y el disfrute como elemento fundamental. El artista recurre a una metodología de trabajo basada en un componente extrañamente atractivo, pero cargado de autenticidad corrosiva y carga lúdica. Alonso es un artista comprometido con su tiempo histórico y, por tanto, una persona que entra en conflicto y en resistencia con muchas de sus inercias. Su obra, desde disciplinas y soportes como pintura, fotografía, vídeo, música, publicaciones, intervenciones y acciones urbanas, plantea la necesidad de una repolitización de la vida y el arte, a través de propuestas realizadas desde una absoluta honestidad e implicación en los contextos geopolíticos y temporales en los que se producen.

En un tiempo caracterizado por la cada vez mayor circulación de mercancías, dinero, información y personas, el arte de Alonso Gil se convierte en una práctica necesaria porque es crítica y rotunda, al mismo tiempo que hace uso de la diversión y el juego como factores políticos. Este artista, que cuenta con una dilatada trayectoria internacional, muestra sin pudor su creencia en que el arte es una herramienta no solo útil sino necesaria, con enormes potencialidades para generar transformaciones. Por eso no inquieta al espectador preguntándose si entiende o no su trabajo, porque Gil no lo interpela desde una posición intimidatoria, sino que lo invita a relajarse y disfrutar, que es la mejor manera de apreciar las ideas y las reflexiones que su arte contiene.

Vivimos momentos en los que se hace necesaria una repolitización de la vida, y el arte pone el acento en ello, lo se refleja en el hecho de que gran cantidad de prácticas artísticas contemporáneas traten temas de actualidad y en que muchas se

generen desde tramas colectivas. Pero como observa Marina Garcés en el artículo “La politización del arte”, estos dos elementos no garantizan un reencuentro entre lo político y la creación, pues no paran de reproducirse nuevas formas de banalidad, así como espacios para el autoconsumo y reconocimiento. Que las obras de arte traten temas políticos no implica que estos se traten honestamente, y la honestidad con lo real, afirma la filósofa catalana y coincido con ella, es la virtud que define la fuerza material de un arte implicado realmente en su tiempo.

Conozco bien a Alonso Gil desde principios de los años noventa. Sé de los contextos geopolíticos, sociales y afectivos en los que ha desarrollado su trabajo, de los referentes que lo han nutrido, de sus procesos y sus compromisos; hemos sido aliados en múltiples proyectos y he participado en muchas de sus aventuras vitales e intelectuales. Por ello me siento legitimada a afirmar que las principales características de su peculiar práctica artística son: el uso de los afectos como elemento cognoscitivo que coloca siempre en el centro de sus modos de hacer, la honestidad con lo real que se plasma a través de una cultivada mirada crítica, la recreación en los procesos y la importancia de la diversión como factor político. La sinceridad, la empatía y la inteligencia emocional de Alonso, así como su curiosidad y su capacidad de disfrute, son, a mi parecer, características fundamentales de la persona y, por ende, de su obra.

Aquí recogemos una muestra de dos proyectos artísticos de Alonso Gil. *Las Flores del desierto* (2023), realizadas con las huellas de óxido de elementos que ha encontrado en diferentes lugares. Son obras realizadas en colaboración con agentes naturales, en los que el azar y la casualidad tienen un rol tan destacado como la propia mano del artista. Estas piezas dialogan con las emulsiones fotográficas de *Los abandonados* (2009), unos trabajos con componentes alquímicos que incorporan el mecanismo conceptual transformador del elemento azaroso.

La alquímica y el azar como aliados del determinismo.

“Es un operario que pinta con la actitud de un alquimista: el *artifex* que, en la tradición esotérica, es a un tiempo demiurgo (creador) y *technites* (trabajador manual). Condiciones ambas que en la antigüedad clásica compartían por igual tanto los pintores, los poetas y los músicos como los tejedores, los carpinteros y los médicos.”
Quico Rivas, El alquimista en su celda. *Alonso Gil. La Celda Grande*, MEIAC, Badajoz, 2007.

Alonso siempre se ha sentido seducido por las propiedades energéticas y emocionales de los materiales, así como por las alteraciones que se producen mediante procesos químicos y por las intervenciones de elementos naturales, como la luz o el agua, sobre ciertas sustancias y soportes. El interés científico y alquímico se remonta a sus primeros trabajos de los años ochenta, cuando realizó esculturas en las que calculaba su volumen en diferentes materiales como el oro, el cobre, el mercurio o el agua.

En *Los abandonados* (2009) y *Flores del desierto* (2023) se presentan una serie de obras técnicamente experimentales en las que investiga las potencialidades de los materiales, dejando a veces que los factores ambientales y el azar determinen sus obras. Gil pone a dialogar obras realizadas con emulsiones de luz que oxida las imágenes con cuadros de óxidos en los que los agentes transformadores son el agua y el aire, mostrando cierta vertiente lúdica e incontrolada en su modo de hacer. Recurre al azar como una herramienta más del proceso creativo, algo ya utilizado a lo largo

del siglo XX por numerosos artistas como Marcel Duchamp, John Cage o Esther Ferrer, quienes hacen uso del juego como elemento esencial en muchas de sus obras. Esto se muestra incluso en las confusiones o las posibles “trampas”, que se producen como resultado de la manipulación de elementos, generando la duda entre lo que es intencionado y lo que no. ¿Son las manchas de óxido exactamente deseadas a priori por Alonso?, ¿lo son las de la emulsión fotográfica?, ¿controla el artista el nivel de revelado de oxidación?, ¿domina al 100% las alteraciones y los “dibujos” que se generan con el paso del tiempo? No lo podemos asegurar, pero lo que está claro es que detesta estas acciones (dominar, controlar, etc.) y que estas dudas son generadas intencionadamente, porque Gil hace uso del juego como una herramienta combativa más. En este sentido nos recuerda al escritor italiano Italo Calvino, quien pensaba que en literatura existe siempre un aspecto de juego porque escribir un texto, y yo añadiría que realizar un trabajo creativo cualquiera, es una apuesta, un acto que debe obedecer a ciertas reglas o violarlas conscientemente. Para Alonso, como para Calvino, el aspecto lúdico es metodológicamente necesario, pero “esto no significa que la literatura -o el arte- no sea una cosa seria, el juego es muy serio. El humor es necesario metodológicamente porque consiste en poner en discusión todo, incluso lo que acabamos de decir.”

Las *Flores del desierto* (2023) son obras “pintadas” en colaboración con agentes naturales como el agua o el oxígeno, y con el tiempo como un elemento más. Las obras muestran las huellas de desechos herrumbrosos como sierras, tuercas o piezas de minas anti-persona que Alonso ha encontrado en diferentes lugares. Los ha depositado sobre lienzos y papeles, y con ayuda del agua, el sol y el aire, realiza dibujos haciendo uso del proceso de oxidación mediante el cual los polvos de pigmento de óxido de hierro adquieren diversas tonalidades. Las *Flores del desierto* incorporan el mecanismo conceptual transformador del azar y, como si de experimentos científicos se tratara, el juego y el albur se convierten en conceptos que contribuyen y complementan el conocimiento humano, a la manera en que Duchamp se valió del azar y la experimentación para abrir nuevos caminos de entendimiento, tanto para el arte como para el espectador.

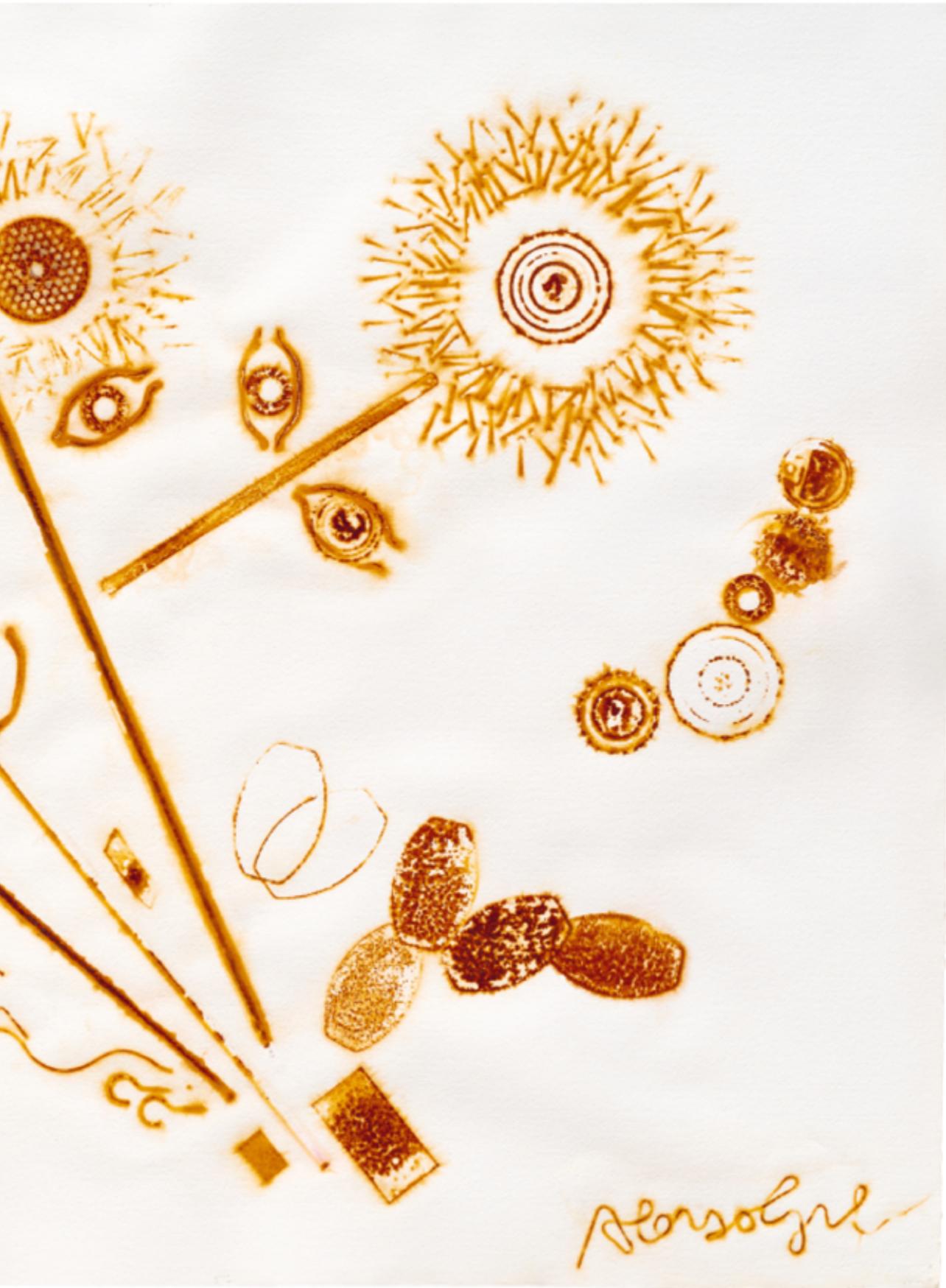
Los abandonados (2009) es un trabajo fotográfico que surge de la convivencia de Alonso Gil con el pueblo saharauí en los campamentos de población refugiada de la Hamada argelina en Tinduf, tras participar en los Encuentros Internacionales de Arte Artifariti, en los Territorios Liberados del Sahara Occidental. El artista se recrea en el proceso alquímico del revelado, manipulando los líquidos para conseguir efectos de desvanecimientos y desaparición de la imagen. Las fotografías, realizadas con emulsión líquida de bromuro de plata, están arañadas, raspadas y manchadas azarosa e intencionadamente, para mostrar la misma condición de abandono que viven los saharauíes, un pueblo maltratado por políticas que anteponen los intereses económicos a los derechos humanos. Alonso se hace eco de las ideas de Walter Benjamin, quien nos invita a cortocircuitar la historia oficial escrita desde el punto de vista de los vencedores, reescribiéndola “a contrapelo” desde el de los excluidos, que no de los vencidos, porque en este caso, la resistencia saharauí continúa.

Frente a la casi total ausencia de reflexión pública sobre lo sucedido con la provincia 53, con el Sahara occidental, Alonso, que conoce bien la situación de este pueblo con el que pasa temporadas desde el año 2008, reflexiona sobre ciertas narrativas de poder y de resistencias, así como sobre negociaciones entre el pasado y

el presente, imbuidas de racialidad y violencias. El artista llama la atención sobre la memoria histórica colonial, sobre las promesas incumplidas de la política española e internacional y las consecuencias que ello tiene en el día a día de las personas que componen esta comunidad. *Los abandonados* se hace eco de los procesos vividos por el artista mientras realizaba otros proyectos que tuvieron lugar con la comunidad saharauis como *Memorias nómadas* (2012), dibujos realizados en el Aaium a partir de los testimonios de víctimas de torturas y violaciones de los derechos humanos, que compartieron con Alonso su dolor, su intimidad, y su resistencia. Un proyecto que muestra la potencia creadora de lo colectivo cuando se atreve a retar las inercias impuestas por el poder, y cuestionar el discurso oficial, generando una narrativa distinta basada en testimonios. Decía la escritora y pensadora Hanna Arendt que contar historias revela un significado sin cometer el error de definirlo, y es así como actúan estas obras de Gil, revelando historias ocultas desde un profundo respeto, admiración y conocimiento de la situación que viven las personas representadas.

























Imágenes *Laocoonte* n. 10

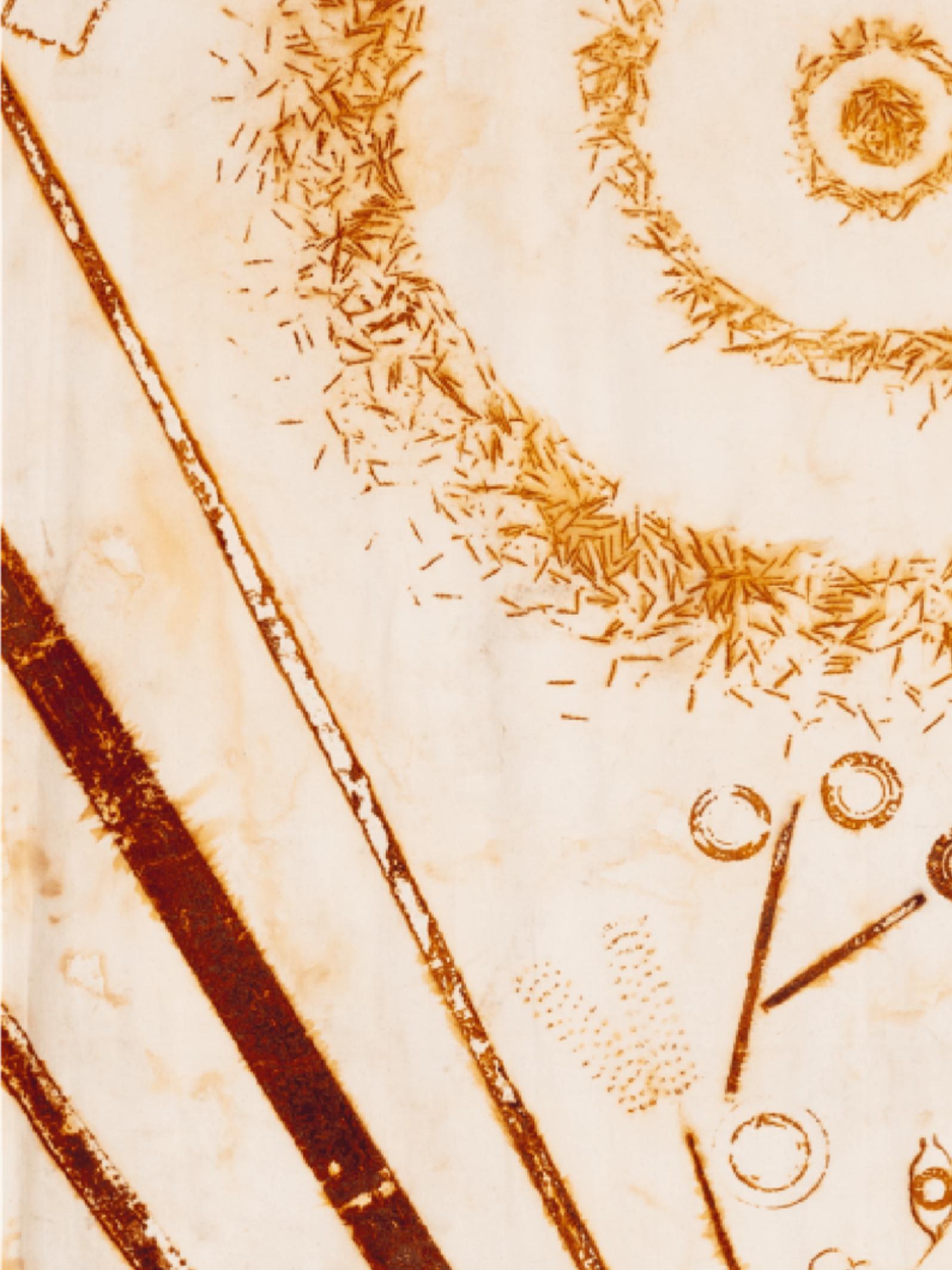
Alonso Gil

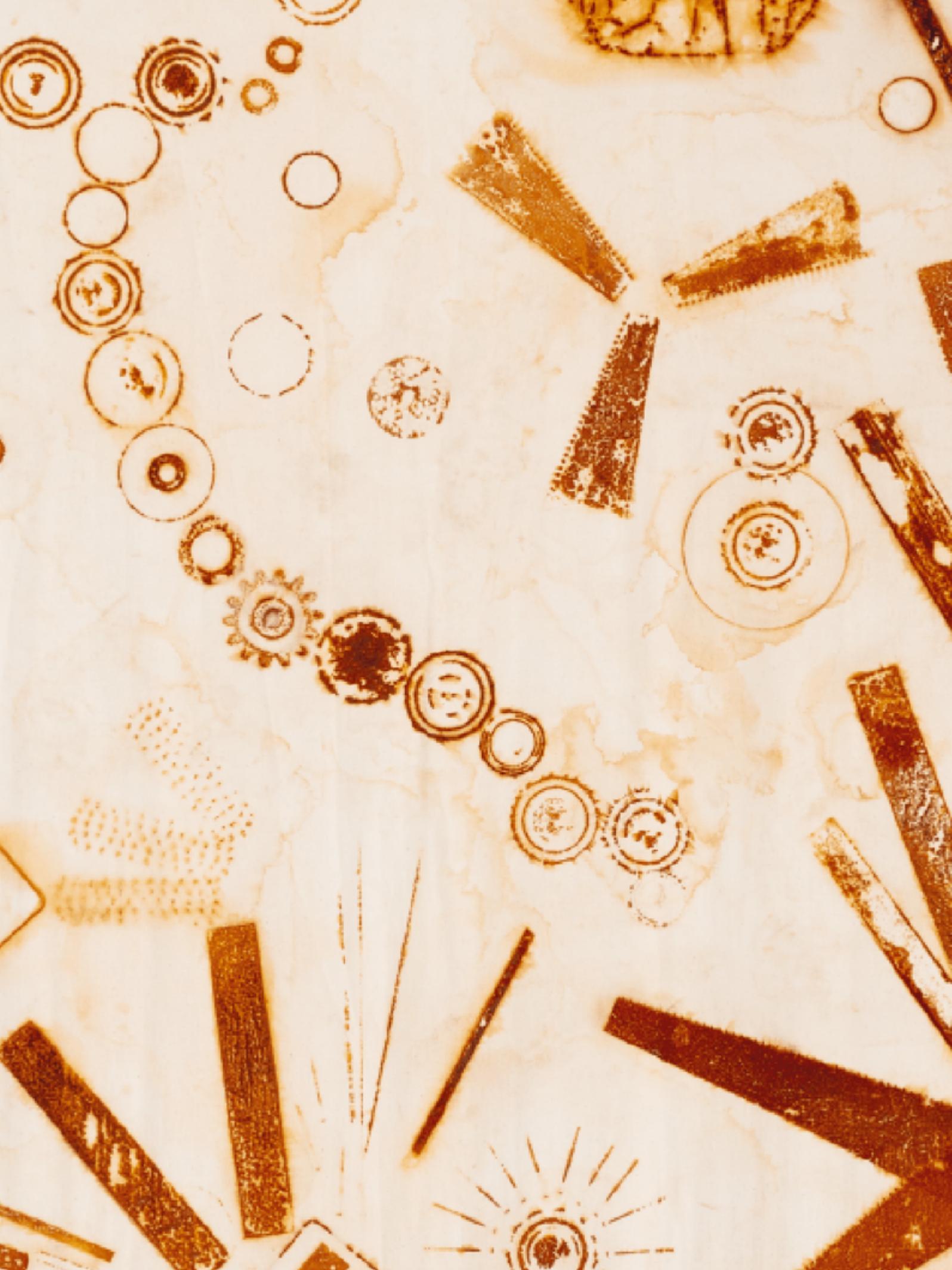


Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla, en la actualidad vive y trabaja en Sevilla. Sus obras se encuentran en colecciones públicas y privadas como el Museo Centro de Arte Reina Sofía, Madrid; Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla; Fundación La Caixa, Barcelona; Colección Arte Contemporáneo Universidad de Sevilla, Sevilla; Fundación Caja Madrid; Fundación Rafael Alberti, Diputación de Cádiz; Colección Testimony, Barcelona; Congress Centrum Museum, Hamburgo; Diputación Provincial de Málaga; Museo de Bellas Artes de Asturias, Oviedo; o Museo Extremeño Iberoamericano de Arte Contemporáneo, Badajoz.

Entre sus exposiciones y proyectos individuales destacan: *Alonso Gil. 247*, Sala Atín Aya, ICAS, Sevilla (2023); *Working Class Heroes*, Galería Domo, Sevilla (2023); *Gritos*, Refectorio Santa Clara, ICAS, Sevilla (2022-23); *Todo importa*, CICUS, Sevilla (2020); *PAM Side event at The Anti-Personnel Mine Ban Convention*, Oslo, Noruega (2019); *Día a Día*, Galería Formato Cómodo, Madrid (2012), *Cantando mi mal espanto*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla (2011); *Los Abandonados*, Off Photoespaña09, Madrid (2009); *¡A pintarropa!*, ARTifariti, Encuentros Internacionales de Arte en los Territorios Liberados del Sáhara Occidental (2008-2019).

Ha recibido los siguientes premios y becas: Academia de España en Roma, Ministerio de Asuntos Exteriores (2023-2024); Banco de Proyectos, ICAS, Sevilla (2022); Premio Extremadura de Creación Artística (2009); Iniciararte, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía (2008); Generación 2002, Caja Madrid (2002); Creación Artística Contemporánea, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía (2000); Pollock, Kranser Foundation, Nueva York (1999); y Beca Fundación Rodríguez Acosta, Granada (1989).





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

